

I

GB

F

D

E

ATTENZIONE: LEGGERE LE ISTRUZIONI PRIMA DELL'UTILIZZO.
WARNING: READ THE INSTRUCTIONS CAREFULLY BEFORE USE.
ATTENTION: LIRE ATTENTIVEMENT LES INSTRUCTIONS AVANT L'USAGE.
ACHTUNG: DIE ANWEISUNGEN BITTE VOR GEBRAUCH SORGFÄLTIG LESEN.
ADVERTENCIA: LEER ATENTAMENTE LAS ADVERTENCIAS ANTES EL USO DE APARADO.
WAARSCHUWING: LEES ALLE INSTRUCTIES VOORDAT U HET APPARAAT GAAT GEBRUIKEN

Cleaning machines S.L.

Pol. Agustinos C/ G, Parcela B2 31013 PAMPLONA (Navarra) SPAIN

Tfno.: 948 318 405 - 948 317 616 Fax: 948 318 453 www.kruger.es

LAVASCIUGA PAVIMENTI

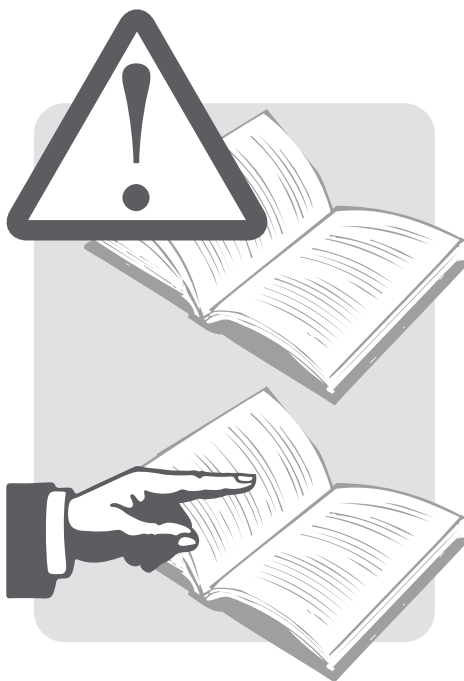
FLOOR SCRUBBER DRIER

AUTOLAVEUSES

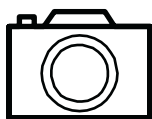
SCHEUERSAUGMASCHINEN

FREGADORA - SECADORA DE PAVIMENTOS

KF43E



INDICE GENERALE



FOTOGRAFIE pag. 3



ITALIANO pag. 7



INGLESE pag. 14



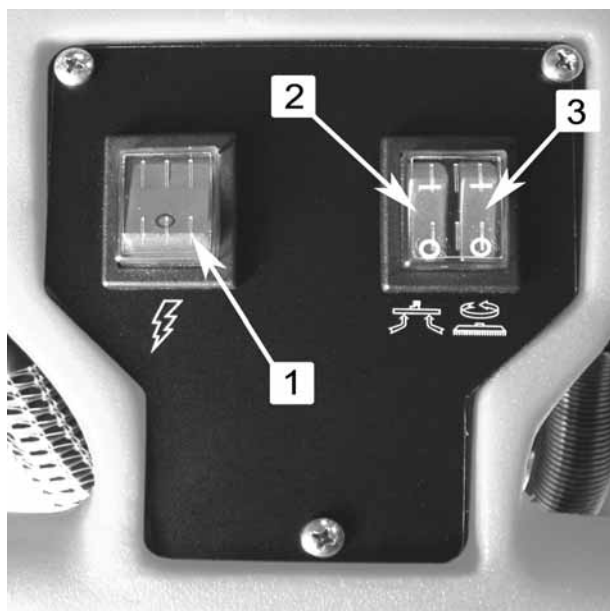
FRANCESE pag. 20



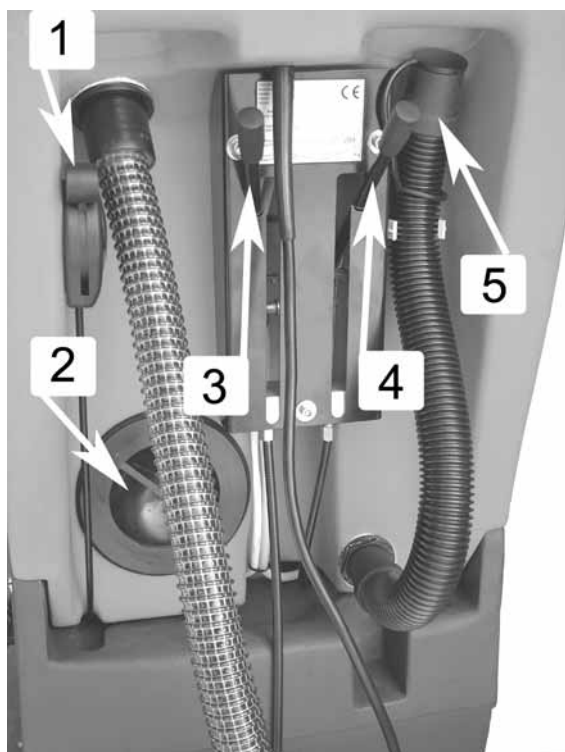
TEDESCO pag. 27



SPAGNOLO pag. 34



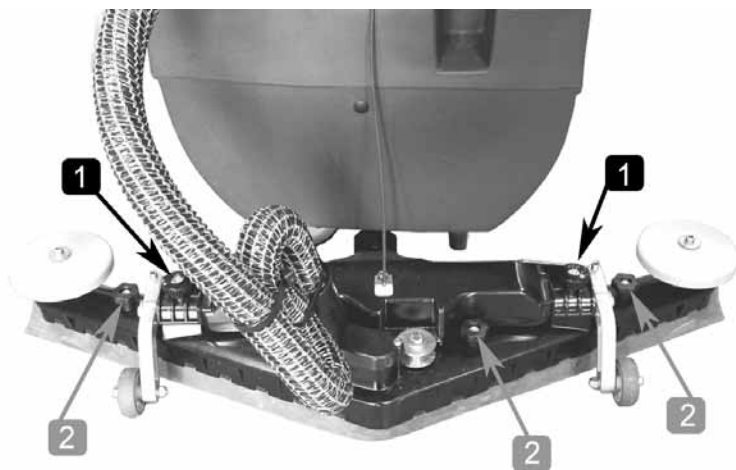
A



B



C



D





INTRODUZIONE

1. PREFAZIONE

Il presente manuale è stato redatto dal costruttore e costituisce parte integrante del prodotto; in quanto tale deve essere conservato con cura per tutta la vita della macchina fino alla demolizione. La macchina in questione è una lavasciuga pavimenti: deve essere utilizzata per il lavaggio ed aspirazione di liquidi di pavimenti piani, rigidi, orizzontali, lisci o moderatamente rugosi, uniformi e liberi da ingombri in ambienti sia civili che industriali. Ogni altro utilizzo è vietato. Vi preghiamo di fare riferimento attentamente alle informazioni sulla sicurezza riportate nel presente manuale.

2. TERMINOLOGIA

Per una maggior chiarezza e per evidenziare in modo adeguato i vari aspetti delle istruzioni descritte, sono stati utilizzati termini e simboli che qui di seguito definiti ed illustrati:

- **Macchina.** Questa definizione sostituisce la denominazione commerciale a cui fa riferimento questo manuale.

- **Operatore.** Lo sono le persone che normalmente utilizzano la macchina, ne conoscono gli aspetti di funzionamento, ma non hanno competenza tecniche specifiche per poter eseguire interventi che la richiedano.

- **Tecnico.** Lo sono le persone che possiedono quell'esperienza, preparazione tecnica, conoscenza legislativa e normativa che permettono di eseguire ogni tipo di intervento necessario, con la facoltà di riconoscere ed evitare possibili pericoli durante l'installazione, l'uso, la movimentazione e la manutenzione della macchina.

3. AVVERTENZE GENERALI

Prima dell'utilizzo della macchina è necessaria la conoscenza delle norme contenute nel presente libretto d'istruzioni. In particolare è importante che gli addetti, operatori e responsabili, siano istruiti sulle **norme di sicurezza** per l'uso della macchina. Il costruttore non si riterrà responsabile di inconvenienti, rotture, incidenti e quanto altro dovuto all'ignoranza, alla mancata o errata applicazione delle prescrizioni contenute in questo manuale. Allo

stesso modo il costruttore non si riterrà responsabile per rotture, incidenti o danni provocati da modifiche e varianti effettuate dagli utenti sulla macchina senza preventiva autorizzazione scritta; a seguito di tali modifiche non autorizzate, inoltre, vengono a decadere sia la garanzia che copre l'apparecchio che la dichiarazione di Conformità CE. Il costruttore si riserva il diritto di modificare la macchina, per qualunque esigenza di carattere costruttivo o commerciale, senza l'obbligo di aggiornare tempestivamente il manuale d'istruzioni.

INDICE

1	NORME DI SICUREZZA	pag. 6
1.1	AVVERTENZE GENERALI.....	pag. 6
1.2	UTILIZZO DELLA MACCHINA	pag. 6
1.3	NORME PER LA MANUTENZIONE.....	pag. 6
2	USO DELLA MACCHINA	pag. 7
2.1	DESCRIZIONE DEI COMANDI.....	pag. 7
2.2	OPERAZIONI PRELIMINARI.....	pag. 7
2.3	LAVAGGIO.....	pag. 7
2.4	REGOLAZIONE DELLO SQUEEGEE.....	pag. 7
2.5	SOSTITUZIONE SPAZZOLA.....	pag. 7
2.6	NORME SPECIFICHE D'USO DEL MODELLO KF43 E.....	pag. 8
2.7	SITUAZIONI D'EMERGENZA.....	pag. 8
3	MANUTENZIONE.....	pag. 8
3.1	PIANO DI MANUTENZIONE.....	pag. 8
3.2	SOSTITUZIONE DELLE LAME DELLO SQUEEGEE.....	pag. 8



1 - NORME DI SICUREZZA

1.1 AVVERTENZE GENERALI

Le macchine in questione sono costruite in conformità della Direttiva Comunitaria 89/392/CEE sulle macchine e delle successive modificazioni della stessa. E' compito del responsabile della macchina attenersi alle norme comunitarie e statali riguardanti la sicurezza nei luoghi di lavoro ed istruire gli operatori riguardo alle normative di sicurezza e antinfortunistiche, alle normative specifiche relative alle macchine e alla posizione sulle stesse di pulsanti d'emergenza o meccanismi aventi la medesima funzione.

1.2 UTILIZZO DELLA MACCHINA

Prima della messa in funzione effettuare sempre i controlli preliminari. In particolare è importante controllare che le protezioni fisse o mobili siano nella loro sede, correttamente fissate e in perfette condizioni di stato. Se per la manutenzione della macchina o per qualunque altro motivo le protezioni dovessero essere rimosse è obbligatorio ripristinare la loro efficienza prima di mettere in funzione la macchina. L'utilizzo della macchina è consentito solo ad operatori abilitati; per impedire che la macchina venga utilizzata da chi non è autorizzato e per impedirne movimenti involontari quando non lavora, si deve bloccare il funzionamento. La macchina deve essere utilizzata soltanto se in condizioni tecniche perfette e conformi la sua destinazione d'uso; ogni altro tipo di impiego che vada oltre quello previsto dalla casa costruttrice, come ad esempio la trazione, è vietato. Il produttore non si assume alcuna responsabilità per i danni da ciò risultanti, che sono a pieno carico dell'utente. Controllare prima di iniziare il lavoro l'eventuale presenza di difetti visibili nei dispositivi di sicurezza e il regolare funzionamento del pulsante d'arresto di emergenza o del meccanismo equivalente. Accertarsi che:

- Non vi siano sulla macchina oggetti estranei (utensili, stracci, ecc.);
- La macchina dopo l'accensione non emetta rumori anomali: se così fosse arrestarla immediatamente ed individuarne la causa;
- Siano chiuse regolarmente tutte le protezioni e i portelli.

Prima di iniziare il lavoro occorre prendere

attentamente visione del luogo d'impiego per rilevare la presenza di eventuali ostacoli. Durante l'uso della lavapavimenti è necessario tenere sempre una distanza di sicurezza dai margini dei marciapiedi o da qualunque altro dislivello del pavimento da cui la macchina possa cadere. Come regola generale è necessario astenersi da qualunque modo d'impiego che possa pregiudicare la stabilità della macchina. In particolare:

- Non percorrere i pendii in direzione trasversale
- Nel percorrere una discesa, la velocità di spostamento deve essere ridotta all'aumentare della pendenza;
- Non eseguire svolte a velocità eccessiva, specialmente in presenza di pavimentazione non perfettamente orizzontale.

IMPORTANTE! E' assolutamente vietato aspirare liquidi e polveri infiammabili e/o tossici.

ATTENZIONE: Non riempire il serbatoio soluzione con acqua a temperatura superiore a 55°C.

1.3 NORME PER LA MANUTENZIONE

E' pericoloso e assolutamente vietato toccare con le mani la parte inferiore della macchina quando è in funzione. Per qualsiasi manutenzione, revisione o riparazione impiegare personale specializzato o rivolgersi a un centro assistenza autorizzato. Gli interventi sull'impianto elettrico possono essere eseguiti solo da tecnici specializzati, a conoscenza delle caratteristiche tecniche della macchina e delle normative antinfortunistiche. Usare solo fusibili aventi le caratteristiche tecniche prescritte. L'impianto elettrico deve essere ispezionato ed esaminato periodicamente; eventuali difetti, ad esempio allacciamenti malfermi o cavi lesionati, devono essere ripristinati immediatamente.

Nelle operazioni di **pulizia e lavaggio della macchina** usare con cautela detergenti aggressivi, acidi o altri prodotti che possano danneggiarla. Attenersi alle istruzioni del produttore del detergente. Per lo smaltimento del liquido proveniente dal serbatoio di recupero attenersi alle norme locali in materia di smaltimento dei rifiuti.



2 - USO DELLA MACCHINA

2.1 DESCRIZIONE DEI COMANDI (FOTO A PAGINA 3, 4)

Foto A

- 1) Interruttore generale
- 2) Interruttore aspirazione
- 3) Interruttore spazzola

Foto B

- 1) Leva regolazione soluzione detergente
- 2) Tappo ispezione serbatoio di recupero
- 3) Leva sollevamento squeegee
- 4) Leva sollevamento spazzola
- 5) Tubo di scarico serbatoio di recupero

Foto C

- 1) Vite di sgancio/aggancio rapido squeegee
- 2) Volantino per sostituzione lame squeegee

Foto D

- 1) Vano filtro motore aspirazione
- 2) Riempimento serbatoio soluzione

2.2 OPERAZIONI PRELIMINARI

Nel togliere la macchina dall'imballaggio si consiglia di fare attenzione a non danneggiarlo; esso può essere utilizzato nuovamente per eventuali lunghi spostamenti della macchina.

Controllare immediatamente lo stato della macchina e in caso di danneggiamenti dovuti al trasporto avvertire immediatamente il trasportatore. La macchina è pronta all'uso.

2.3 LAVAGGIO

Prima di ogni lavaggio occorre riempire il serbatoio soluzione con la giusta quantità d'acqua e di detersivo **a schiuma frenata**; il riempimento del serbatoio si effettua tramite l'apposito sportello posto nella parte anteriore. I serbatoi, soluzione e recupero, sono costruiti in polietilene, inattaccabile da acidi e basici e dalla maggior parte dei solventi. Per una buona pulizia del pavimento è necessario utilizzare un detersivo adatto (a schiuma frenata) alla superficie da pulire e al tipo di sporco. In caso di bisogno, farsi consigliare dal fornitore o da persona competente, tenendo presente che un detersivo troppo aggressivo può risultare dannoso per una

lunga vita della macchina. E' necessario, comunque, utilizzare un detersivo a schiuma frenata o un additivo antischiuma, al fine di evitare danni al motore d'aspirazione. Per effettuare il lavaggio è necessario agire sull'interruttore d'accensione del motore della spazzola (Foto A), abbassare la spazzola tramite la leva (Foto B) e aprire il rubinetto per la fuoriuscita dell'acqua (Foto B). Il dosaggio dell'acqua deve essere tale che la superficie da pulire sia ben bagnata, senza generare però schizzi, rivoli o trabordamenti dallo squeegee. Lo squeegee deve essere abbassato tramite l'apposita leva (Foto B) al momento dell'avvio della macchina, così come il motore d'aspirazione deve essere acceso tramite l'interruttore situato sul pannello di comando (Foto A). Nel caso che il pavimento fosse molto sporco può essere necessario effettuare una doppia pulitura. Nella prima fase verrà effettuata una passata con la spazzola abbassata, ma senza aspirare il liquido tramite lo squeegee; la soluzione detergente verrà lasciata sul pavimento per il tempo necessario a sciogliere lo sporco, per essere poi raccolta tramite una seconda passata della macchina. Naturalmente questa seconda azione di pulitura verrà effettuata con la spazzola abbassata, in funzione, con lo squeegee a contatto col pavimento e con l'aspiratore acceso.

Terminata l'operazione di lavaggio e asciugatura del pavimento bisogna per prima cosa chiudere l'acqua tramite il rubinetto, sollevare la spazzola e lo squeegee per mezzo delle leve di comando. Come ultima operazione devono essere spenti i motori. Al termine del lavaggio occorre svuotare il serbatoio di recupero dall'acqua sporca tramite il tubo di scarico. E' buona norma pulire perfettamente il serbatoio di recupero a lavoro ultimato.

2.4 REGOLAZIONE DELLO SQUEEGEE

Per una perfetta asciugatura del pavimento è essenziale che lo squeegee sia perfettamente regolato. La macchina viene fornita con lo squeegee già regolato in fabbrica e non necessita di interventi da parte dell'utente.

E' importante ricordare, però, che spesso l'asciugatura viene influenzata da un cattivo funzionamento dell'impianto di aspirazione. Se ciò si dovesse verificare è necessario:

- Pulire perfettamente le tubazioni di aspirazione, gli ingressi e lo stesso squeegee
- Controllare il funzionamento del motore di aspirazione
- Controllare che l'apertura di ispezione del serbatoio sia ben chiusa.
- Pulire perfettamente il filtro del motore di aspirazione.

2.5 SOSTITUZIONE SPAZZOLA

Per sostituire la spazzola occorre ruotarla in uno dei due sensi finché non cade. Per inserire la nuova spazzola, posizionarla sotto al giunto maschio presente sulla macchina, abbassare il piatto spazzola



ed avviare il motore spazzole.

2.6 NORME SPECIFICHE D'USO DEL MODELLO KF43E

Il modello KF43E può essere messo in funzione solamente se la tensione (voltaggio) indicata sulla targhetta corrisponde a quella a disposizione nello stabile e se la presa di corrente è fornita di messa a terra.

Non danneggiare il cavo di alimentazione, non schiacciarlo e non strapparlo.

Non passare sopra il cavo di alimentazione con la macchina. Il cavo potrebbe avvolgersi negli organi in movimento causando un corto circuito.

ATTENZIONE!!!

Il modello KF43E ha parti in tensione o percorse da corrente, il contatto con le quali può provocare gravi lesioni e persino la morte.

- Prima di qualunque operazione sulla macchina è necessario scollegare la stessa dalla rete elettrica.

- Non toccare mai cavi elettrici difettosi o che presentino segni d'usura.

- Prima di accedere all'impianto elettrico occorre disinserire la macchina e staccarla dalla presa di corrente.

- Qualora si riscontrassero nei cavi elettrici difetti, danni o screpolature, sostituirli immediatamente con ricambi originali.

- I collegamenti a rete devono essere protetti almeno contro gli spruzzi d'acqua.

- Non è assolutamente consentito l'uso di prolunghe per il collegamento a rete della macchina.

- La presa di rete a cui la macchina è collegata deve essere provvista di interruttore salvavita.

- E' assolutamente vietato l'uso della macchina in prossimità di piscine o specchi d'acqua.

2.7 SITUAZIONI D'EMERGENZA

In casi d'emergenza:

- Scollegare immediatamente la macchina dalla rete elettrica.

- Applicare immediatamente le misure di pronto soccorso.

In caso di incidente, la macchina non deve essere rimessa in funzione prima di essere stata esaminata da un tecnico autorizzato dal costruttore.

3 - MANUTENZIONE

ATTENZIONE! – Ogni intervento di manutenzione o riparazione non descritto nelle pagine seguenti deve essere effettuato da personale specializzato, autorizzato dal costruttore.

3.1 PIANO DI MANUTENZIONE

- GIORNALMENTE

Pulire il serbatoio di recupero

Controllare la pulizia delle tubazioni di aspirazione e dello squeegee

Controllare il filtro del motore di aspirazione

- SETTIMANALMENTE

Controllare lo stato delle spazzole

Controllare lo stato delle lame di gomma dello squeegee

Controllare il motore d'aspirazione

- MENSILMENTE

Controllare lo stato della valvola d'erogazione della soluzione di lavaggio

- SEMESTRALMENTE

Controllare lo stato dei carboncini di ogni motore

3.2 SOSTITUZIONE DELLE LAME DELLO SQUEEGEE

Le lame dello squeegee devono essere sostituite quando lo spigolo di contatto risulta abraso; la perfezione dello spigolo è infatti essenziale per un'asciugatura perfetta. Per sostituire le lame lo squeegee deve essere smontato dalla macchina. Per fare questo portare il supporto squeegee in posizione alta, poi togliere dallo squeegee il tubo d'aspirazione e quindi togliere le manopole (Foto C-1). A questo punto è possibile togliere lo squeegee dalla macchina e posizionarlo su un banco; devono ora essere svitati i pomelli (Foto C-2) e quindi sfilato il sostegno di plastica delle lamine in gomma. Assemblare le lame nuove e compiere adesso l'operazione inversa rimontando il sostegno di plastica nello squeegee e attaccando lo squeegee sul supporto.



machine by the users without previously obtaining the written authorisation from the manufacturer. Moreover, the guarantee covering the appliance will no longer be valid if such unauthorised changes are made.

The manufacturer reserves the right to make modifications to the machine, for any construction or commercial requirement, without being obliged to update the instruction manual in time.

INTRODUCTION

1. PREFACE

This manual has been prepared by the manufacturer and is an integral part of the product. As such, it must be kept in a safe place for the machine's entire service life until demolition. This machine is a floor scrubber-drier: it must be used to scrub and to vacuum liquids of flat, rigid, horizontal, smooth or moderately rough and uniform floors that are free from obstacles in both civic and industrial environments. Any other use is prohibited. Please refer very carefully to the safety information reported in this manual.

2. TERMINOLOGY

For the sake of clarity and to efficiently highlight the various aspects of the instructions provided, terms and symbols were used that are defined and illustrated here below:

- **Machine.** This definition replaces the commercial name to which this manual refers.

- **Operator.** An operator is considered the person who normally uses the machine and is familiar with its operating features but does not have the specific technical skills to work on that machine.

- **Technician.** A technician is considered a person who has the experience, technical education, legislative and regulatory knowledge that allows him to carry out any type of required work, and the ability to recognize and to avoid possible risks during machine installation, operation, handling and maintenance.

3. GENERAL WARNINGS

It is important to carefully read the contents of this manual before using the machine and it is especially important for those who use the machine, operators, and supervisors, to be well-acquainted with the **safety regulations** for its use. The manufacturer cannot be held responsible for any mishap, breakdown, accident or any other event resulting from the ignorance, incorrect application or lack of application, of the instructions given in this manual. Likewise, the manufacturer will not accept any responsibility for breakdown, accident or damage caused by changes or variations made to the

INDEX

1	SAFETY REGULATIONS	pag. 10
1.1	GENERAL WARNINGS.....	pag. 10
1.2	USING THE MACHINE	pag. 10
1.3	MAINTENANCE RULES	pag. 10
2	USING THE MACHINE.....	pag. 11
2.1	CONTROL DESCRIPTION.....	pag. 11
2.2	PRELIMINARY OPERATIONS.....	pag. 11
2.3	WASHING.....	pag. 11
2.4	SQUEEGEE ADJUSTMENT.....	pag. 11
2.5	REPLACING THE BRUSH.....	pag. 11
2.6	INSTRUCTIONS FOR USE OF MODEL KF43E.....	pag. 11
2.7	EMERGENCY SITUATIONS.....	pag. 12
3	MAINTENANCE.....	pag. 12
3.1	MAINTENANCE PROGRAM.....	pag. 12
3.2	REPLACEMENT OF SQUEEGEE BLADES.....	pag. 12



1 - SAFETY REGULATIONS

1.1 GENERAL WARNINGS

This floor scrubbers have been manufactured in accordance with the Community Directive 89/392/EEC on machines and further modifications to it. The person in charge of the machine is responsible for conforming to the community and state norms regarding safety on work sites and for training operators on safety and accident-prevention regulations, on the specific norms relating to the machines and on the position of emergency buttons or mechanisms which have the same function.

1.2 USING THE MACHINE

Always make the preliminary checks on the machine before starting it up. It is particularly important to check that the fixed or removable protections are in position, correctly secured and in perfect condition. If for the maintenance of the machine or for any other reason, the protective coverings should be removed, they must be return to their original position before starting up the machine. The machine can be used only by qualified operators and to prevent the machine from being used by unauthorised people and to block accidental movements when it is not operating, the operation must be locked. The machine must be used only if it is in perfect condition and if it is to be used for its specific purpose as scrubber, any other use that goes beyond that provided for by the manufacturer, such as traction, is forbidden. The manufacturer cannot be held responsible for any damage resulting from incorrect use, which is the complete responsibility of the user. Before starting the job, check that there are no visible defects in the safety devices and the regular functioning of the emergency stop button or equivalent mechanism. Check that:

- There are no foreign objects on the machine (utensils, rags, etc.);
- After the machine has been turned on, it does not make any strange noise. If it does, stop it immediately and look for the cause;
- All the protections and doors are closed properly.

The place in which the machine is to be used should be carefully checked before starting the job to see if there are any obstacles. While the scrubber is being used always keep a safe distance from the edges of footpaths or from any other floor at a

different height from which the machine could fall. As a general rule, any way of using the machine that could prejudice its stability should be avoided. In particular:

- Do not move across a slope;
- When going down a slope, the speed of the machine must be reduced as the degree of the slope increases;
- Do not turn the machine at an excessive speed, especially if the floor is not perfectly horizontal.

IMPORTANT! It is absolutely forbidden to suck up inflammable and/or toxic liquids and powders.

CAUTION!!: Do not fill the solution tank with water hotter than 55°C

1.3 MAINTENANCE RULES

It is dangerous and therefore absolutely forbidden to touch the lower part of the machine with the hands while it is working. Use specialised personnel or contact an authorised service centre for any maintenance, revision or repair job.

Only specialised electricians, who are familiar with the technical characteristics of the machine and the accident-prevention regulations, can carry out jobs on the **electrical circuit**. Use only original fuses, which have the prescribed technical characteristics. The electric circuit must be inspected and examined periodically and any defects found, such as unstable connections or damaged cables, must be eliminated immediately.

During **cleaning and machine washing** operations, take care using aggressive detergents, acids, or other products that could damage the machine. Follow the manufacturer instructions regarding the detergent.

To dispose of the liquid coming from the recovery tank follow the local regulations regarding waste disposal.



2 - USING THE MACHINE

2.1 CONTROL DESCRIPTION

(PHOTOGRAPHS AT PAGE 3, 4)

Photo A

- 1) General switch
- 2) Suction motor switch
- 3) Brush motor switch

Photo B

- 1) Solution adjuster lever
- 2) Recovery tank inspection plug
- 3) Squeegee lift/lower lever
- 4) Brush lift/lower lever
- 5) Recovery tank drain hose

Photo C

- 1) Squeegee fast release/connection screw
- 2) Knob for squeegee blade replacement

Photo D

- 1) Suction motor filter compartment
- 2) Solution tank filler plug

2.2 PRELIMINARY OPERATIONS

Be careful not to damage the packaging when the machine is unpacked – it could be used again if the machine has to be transported over a long distance. Check the conditions of the machine immediately and if it has been damaged during the transportation, immediately notify the transport company. The machine is ready to use.

2.3 WASHING

Before every wash, the solution tank has to be filled with the correct quantity of water and **low-foam** detergent. The tank is filled through the special hatch at the front of the machine. The solution and recovery tanks are made in polythene, resistant to acids and basics and to the majority of solvents. To clean the floor well it is necessary to use a detergent (**low foam**) suitable for the surface to be cleaned and the type of dirt. If necessary, contact the supplier or a competent person, remembering that a detergent that is too aggressive can be damaging for the long life of the machine. It is necessary, therefore, to use a **low foam** detergent or a **non-foam additive** to prevent the suction motor from being damaged. To start the wash, turn on the

ignition switch of the brush motor (Photo A), lower the brush with the lever (Photo B) and open the tap to let the water come out (Photo B). The dose of the water should be such that the surface to be cleaned is quite wet, without however causing splashes, trickles or overflow from the squeegee. The squeegee must be lowered using the lever (Photo B) when the machine is started up, and the suction motor must be turned on with the switch on the control panel (Photo A).

If the floor is very dirty, it may need to be washed twice. In the first stage the brush will be lowered, but without the liquid being sucked by the squeegee. The detergent solution will be left on the floor for the time necessary to dissolve the dirt, and then collected when the machine goes over a second time. This second stage will be done with the brush lowered and the squeegee touching the floor. When the washing and drying operation has finished, the first thing to do is turn off the water with the tap, raise the brush and the squeegee with the command levers. The last operation is to turn off the motors. When the washing operation has finished, the recovery tank has to be emptied of the dirty water through the outlet tube. It is a good rule to thoroughly clean the recovery tank once a week.

2.4 SQUEEGEE ADJUSTMENT

The squeegee has to be regulated to perfection to dry the floor perfectly. The machine is provided with a squeegee that has been adjusted in the factory and it does not need to be regulated by the user. It is important however to remember that often the drying is influenced by the bad functioning of the suction plant. If this should happen, it is necessary to:

- Thoroughly clean the suction tubes, the inlets and the squeegee itself.
- Check the functioning of the suction motor.
- Check that the inspection opening of the tank is tightly closed.
- Clean perfectly the suction motor filter.

2.5 REPLACING THE BRUSH

Rotate the brush in one of the two directions until it falls off. To insert the new brush, place it under the male joint on the machine, put the brush support down and turn on the brush motor.

2.6 INSTRUCTIONS FOR USE OF MODEL KF43E

The KF43E machine may be turned on only if the voltage indicated on the tag corresponds with the available voltage and that the electrical outlet is grounded (earthed).

Do not damage the feed cable; do not crush or pull on it.



Do not run over the feed cable with the machine. The cable could wind up in moving parts causing a short circuit.

ATTENTION !!!

The KF43E machine has parts, which are connected to the current; contact with these could cause grave injuries or even death.

- Before executing any type of operation on the machine always disconnect it from the electrical source.
- Never touch electric cables that are defective or worn.
- Before gaining access to the electrical system it is always necessary to disconnect the machine from the electrical source.
- In the case of defective, damaged, or cracked electric cables, replace immediately with authentic replacement parts.
- The network of connections must be protected from water spray.
- Use of extension cords for the machine's network connections is not allowed in any case.
- The electrical system to which the machine is connected must be equipped with a cut-out box.
- It is absolutely forbidden to use the machine in proximity to swimming pools or stretches of water.

2.7 EMERGENCY SITUATIONS

In case of emergency:

- Immediately disconnect the machine from the electrical source.
- Immediately apply proper first-aid.

If an accident should occur the machine must not be put into operation until a technician authorised by the manufacturer has examined it.

3 - MAINTENANCE

ATTENTION! – Every maintenance or repair intervention that is not described in the following pages must be carried out by specialised personnel, authorised by the manufacturer.

3.1 MAINTENANCE PROGRAM

- DAILY

Clean the recovery tank.

Check the cleanliness of the suction hose and of the squeegee.

Check the suction filter

- WEEKLY

Check the condition of the brushes.

Check the condition of the rubber blades of the squeegee.

Check the suction motor.

- MONTHLY

Check the conditions of the washing solution inlet valve.

- EVERY SIX MONTHS

Check the conditions of the carbon plates for every motor.

3.2 REPLACEMENT OF THE SQUEEGEE BLADES

The squeegee blades have to be replaced when the contact edge is abraded; in fact the integrity and perfection of the edge is essential for perfect drying. To replace the blades, the squeegee has to be disassembled. Bring the squeegee support to the high position, remove the suction tube from the squeegee and remove the knobs (Photo C-1) . Now it is possible to remove the squeegee from the machine and place it on a bench. Unscrew the knobs (Photo C-2) and remove plastic support.

Assemble the new blades on the plastic support and carry out the same procedure on the contrary to assemble the plastic support on the squeegee and the squeegee on the machine.



la perte complète de la garantie.
Le constructeur se réserve le droit de modifier la machine, pour une quelconque exigence commerciale ou technique, sans modification immédiate de ce manuel.

INTRODUCTION

1. PREFACE

Ce manuel a été rédigé par le fabricant et fait partie intégrale de l'équipement de la machine. Il doit être conservé en tant que tel pendant toute la vie de la machine jusqu'à sa mise au rebut.

La machine en question est une autolaveuse pour sols: elle a été conçue pour le lavage et l'aspiration de liquides de sols plats, rigides, aplanis, lisses ou modérément rugueux, uniformes et libres d'obstacles dans des environnements civils et industriels. Tout autre usage est interdit. Vous êtes priés d'observer attentivement les informations sur la sécurité reportées dans ce manuel.

2. TERMINOLOGIE

Pour une plus grande clarté et souligner de façon adéquate les différents aspects des instructions décrites, on a eu recours à des termes et à des symboles rédactionnels définis et illustrés ci-dessous:

- **Machine.** Cette définition remplace la désignation commerciale à laquelle se réfère ce manuel.

- **Opérateur.** Ce sont les personnes qui conduisent la machine et qui sont instruites sur son fonctionnement, mais qui n'ont pas la compétence technique spécifique pour pouvoir exécuter les interventions qu'elle requiert.

- **Technicien.** Ce sont les personnes qui possèdent l'expérience, la préparation technique, la connaissance législative et normative permettant d'effectuer toutes les interventions nécessaires avec la faculté de reconnaître et de prévenir les risques potentiels pendant l'installation, la conduite, la manutention et l'entretien de la machine.

3. INFORMATIONS GENERALES

Avant la première utilisation de la machine, il est important de prendre connaissance des informations contenues dans ce manuel, surtout les normes de sécurité.

Le fabricant se dégage de toute responsabilité, si un incident intervient suite à une mauvaise utilisation de la machine, au non-respect des consignes de travail de ce manuel ou une modification technique de la machine.

De même, une modification de la machine entraîne

INDEX

1	NORMES DE SECURITE.....	pag. 14
1.1	INFORMATIONS GENERALES.....	pag. 14
1.2	UTILISATION DE L'AUTOLAVEUSE.....	pag. 14
1.3	NORMES D'ENTRETIEN.....	pag. 14
2	MODE D'EMPLOI.....	pag. 15
2.1	DESCRIPTION DES COMMANDES.....	pag. 15
2.2	OPERATIONS PRELIMINAIRES.....	pag. 15
2.3	LAVAGE.....	pag. 15
2.4	REGLAGE DU SUCEUR.....	pag. 15
2.5	REPLACEMENT DE LA BROSSSE.....	pag. 15
2.6	NORMES PARTICULIERES D'UTILISATION DU MODELE KF43E.....	pag. 15
2.7	SITUATIONS CRITIQUES.....	pag. 16
3	ENTRETIEN	pag. 16
3.1	PROGRAMME D'ENTRETIEN.....	pag. 16
3.2	REPLACEMENT DES BAVETTES D'ASPIRATION DU SUCEUR.....	pag. 16



1- NORMES DE SECURITÉ

1.1 INFORMATIONS GENERALES

Les machines en question sont construites en conformité aux Directives Communautaires 89/392/CEE sur les machines et aux modifications successives de celles-ci. Il est du devoir du responsable de la machine de s'abstenir aux normes communautaires et d'état concernant la sûreté des lieux de travail et instruire les opérateurs sur les normes de sécurité et pour la prévention des accidents, sur les normes spécifiques relatives aux machines et sur la positions des boutons d'urgence ou les mécanismes ayant la même fonction.

1.2 UTILISATION DE L'AUTOLAVEUSE

Avant la mise en route de la machine effectuer toujours les contrôles préliminaires. Il est en particulier important de contrôler les protections fixes ou mobiles soient bien en place, fixées correctement et en parfaites conditions. Si pour la manutention ou pour n'importe quelle autre raison les protections devaient être enlevées il est obligatoire de rétablir leur efficacité avant de mettre en route la machine. L'utilisation de la machine est consentie seulement aux opérateurs autorisés; afin d'éviter que la machine soit utilisée par qui n'est pas autorisé à s'en servir ou pour empêcher des mouvements involontaires quand la machine est arrêtée il est nécessaire d'en bloquer le fonctionnement. La machine ne doit être utilisée que si en parfaites conditions techniques et conformes à son usage; n'importe quel autre usage qui irait au delà de celui prévu par le constructeur comme par exemple la traction est interdite. Le producteur ne s'assume aucune responsabilité pour les dommages causés par l'usage impropre, qui sont à la charge de l'utilisateur.

Avant de commencer le travail contrôler la présence éventuelle de défauts visibles des dispositifs de sécurité et le fonctionnement régulier de l'interrupteur d'arrêt d'urgence ou du mécanisme correspondant. Vérifier que:

- Il n'y ait sur la machine aucun objet étrangers (outils, chiffons, etc.)
- Aucun son étrange ne provienne de la machine après sa mise en marche. Dans ce cas arrêter immédiatement la machine et en découvrir la cause
- Les protections soient bien fermés

Avant de commencer le travail inspecter attentivement les lieux et relever les obstacles éventuels. Pendant l'usage de l'autolaveuse il est nécessaire de se maintenir à distance du bord du trottoir ou de n'importe quel dénivelé du sol duquel la machine pourrait tomber. En règle générale il est nécessaire d'éviter tout emploi qui pourrait préjudicier la stabilité de la machine.

En particulier:

- Ne pas effectuer de descentes transversales
- Lors des descentes la vitesse doit être réduite quand augmente la pente
- Ne pas tourner à vitesse trop élevée, en particulier si le sol n'est pas parfaitement plat

Important! Il est absolument interdit d'aspirer liquide set poussières inflammables ou/et toxiques.

Attention! Ne pas remplir le réservoir de solution avec de l'eau à température supérieure à 55°C.

1.3 NORMES D'ENTRETIEN

Il est dangereux et donc interdit de toucher la partie inférieure de la machine quand celle ci est en marche.

L'entretien, la révision ou les réparations doivent être effectuées par un personnel qualifié ou par un centre d'assistance autorisé.

Les interventions sur système électrique ne peuvent être effectués que par des techniciens spécialisés, au courant des caractéristiques techniques de la machine et des normes pour la prévention des accidents. N'utiliser que des fusibles originaux qui ont les caractéristiques techniques prescrites. Le système électrique doit être contrôlé régulièrement; défauts éventuels tels que branchements instables ou câbles découverts doivent être réparés immédiatement.

Lors des opérations de **nettoyage et de lavage de la machine** utiliser avec précaution les détergents agressifs, acides ou autres produits qui pourraient l'endommager. Suivre les instructions du producteur du détergent utilisé.

Pour l'élimination du liquide provenant du réservoir de récupération, suivre les normes locales en matière d'élimination des déchets.



2 - MODE D'EMPLOI

2.1 DESCRIPTION DES COMMANDES

(PHOTOS A' PAGE 3, 4)

Photo A

- 1) Interrupteur principal
- 2) Interrupteur moteur d'aspiration
- 3) Interrupteur moteur de la brosse

Photo B

- 1) Levier dosage solution détergent
- 2) Bouchon inspection réservoir eau sale
- 3) Levier levée / descente suceur
- 4) Levier levée / descente plateau brosse
- 5) Tuyau de vidange eau sale

Photo C

- 1) Vis d'accrochage/décrochage rapide suceur
- 2) Vis pour le remplacement des lames du suceur

Photo D

- 1) Logement filtre moteur aspiration
- 2) Remplissage réservoir solution détergente

2.2 OPERATIONS PRELIMINAIRES

Faire attention à ne pas endommager l'emballage en sortant la machine. Celui peut en effet être de nouveau utilisé pour d'éventuels déplacements longs de la machine.

Contrôler immédiatement l'état de la machine et en cas de dommages dus au transport avertir immédiatement le transporteur.

La machine est prête pour l'utilisation

2.3 LAVAGE

Avant chaque lavage remplir le réservoir à solution avec la quantité d'eau et de détergent à mousse "freinée". Le remplissage du réservoir s'effectue par l'ouverture de remplissage placé dans la partie antérieure. Les réservoirs, soit de solution que de récupération, sont faits en polyéthylène, inattaquables aux acides et bases et à la majeure partie des solvants. Pour un bon nettoyage du sol il est nécessaire d'utiliser un détergent non moussant adapté aux surfaces à nettoyer et au type de saleté. En cas de besoin se faire conseiller par le fournisseur ou par des personnes compétentes, en se rappelant qu'un détergent trop agressif peut s'avérer nocif pour la durée de vie de la machine. Il est nécessaire

d'utiliser un détergent à mousse freinée ou un additif anti-mousse afin d'éviter des dommages au moteur d'aspiration.

Pour effectuer le lavage il faut appuyer sur l'interrupteur d'allumage du moteur de la brosse (Photo A), l'abaisser par l'intermédiaire du levier (Photo B) et ouvrir le robinet de sortie d'eau (Photo B). Le dosage de l'eau doit être tel que la surface à nettoyer soit bien mouillée mais sans provoquer d'éclaboussures ou débordements du suceur. Le suceur doit être abaissé à l'aide du levier (Photo B) au moment de la mise en marche de la machine. De même le moteur d'aspiration doit être allumé par l'intermédiaire de l'interrupteur situé sur le panneau de commande (Photo A). Dans le cas où le sol serait très sale il pourrait être nécessaire d'effectuer un double nettoyage. Dans un premier temps effectuer un passage avec la brosse abaissée mais sans aspirer le liquide par le suceur; la solution détergente restera sur le sol le temps nécessaire pour dissoudre la saleté et sera ensuite recueillie lors du deuxième passage de la machine. Cette deuxième action sera naturellement effectuée avec la brosse abaissée, en fonction, le suceur en contact avec le sol et l'aspirateur allumé.

L'opération de lavage et séchage du sol terminée fermer tout d'abord le robinet d'eau, soulever la brosse et le suceur par le biais du levier de commande. En dernier lieu éteindre les moteurs. A la fin de chaque lavage vider le réservoir de récupération d'eau sale par l'intermédiaire du tube de vidange. Il est recommandé de nettoyer le réservoir de récupération après chaque utilisation.

2.4 REGLAGE DU SUCEUR

Pour un parfait séchage du sol il est essentiel de le suceur soit parfaitement réglé.

La machine est fournie avec un suceur réglé dans l'usine et elle ne nécessite pas d'aucun réglage de part de l'utilisateur.

Il est important cependant de rappeler que souvent le séchage est influencé par un mauvais fonctionnement du système d'aspiration. Si cela devait se vérifier il est nécessaire de:

- Nettoyer parfaitement les tuyaux d'aspiration, les entées et le suceur lui même.
- Contrôler le fonctionnement du moteur d'aspiration.
- Contrôler que l'ouverture d'inspection du réservoir soit bien fermée.
- Nettoyer parfaitement le filtre du moteur d'aspiration.

2.5 REMPLACEMENT DE LA BROSSSE

Pour changer la brosse il faut la tourner dans un des deux sens jusqu'à ce qu'elle tombe. Pour insérer la nouvelle brosse, la positionner sous la jointure male présente sur la machine, baisser le plat de la brosse et allumer le moteur de la brosse.

2.6 NORMES PARTICULIERES D'UTILISATION DU MODELE KF43E



3 - ENTRETIEN

ATTENTION! – Toute intervention d'entretien ou de réparation non décrite dans les pages qui suivent doivent être confiées à un personnel qualifié et autorisé à cet effet par le constructeur.

3.1 PROGRAMME D'ENTRETIEN

· CHAQUE JOUR

Nettoyer le réservoir de récupération.
Contrôler la propreté des tuyaux d'aspiration et du suceur.
Contrôler le filtre du moteur d'aspiration.

· UNE FOIS PAR SEMAINE

Contrôler l'état des balais.
Contrôler l'état dans lames en caoutchouc du suceur.
Contrôler le moteur d'aspiration.

· UNE FOIS PAR MOIS

Contrôler l'état de la vanne de distribution de la solution de lavage.

· UNE FOIS TOUTS LES SIX MOIS

Contrôler l'état des charbons de chaque moteur.

3.2 REMPLACEMENT DES BAVETTES D'ASPIRATION DU SUCEUR

Les bavettes d'aspiration du suceur doivent être changées lorsque l'angle de contact est usé; le bon état de cet angle de contact est en effet une condition essentielle au parfait séchage. Pour remplacer les bavettes d'aspiration, le suceur doit être démonté de la machine. A cet effet, placer le support du suceur en position haute, retirer de ce dernier le tuyau d'aspiration puis les poignée (Photo C - 1)
. Ensuite il est possible de retirer le suceur de la machine et de le placer sur un établi; doivent tout d'abord être desserrés les poignée (Photo C- 2) pour pouvoir retirer les bavettes d'aspiration usées. Monter les bavettes d'aspiration neuves et procéder ensuite à l'opération inverse.

La machine KF43E peut être mise en marche seulement si le voltage indiqué sur la plaque correspond à celui disponible dans le bâtiment et si la prise de courant dispose de la prise de terre. Ne pas endommager le câble d'alimentation, ne pas l'écraser ni l'arracher.

Ne pas rouler sur le câble d'alimentation avec la machine. Le câble pourrait s'enrouler sur les parties mécaniques en mouvement et causer un court-circuit.

ATTENTION !!

Le modèle KF43E a des parties sous tension ou traversées par le courant électrique qui, en cas de contact, peuvent provoquer des lésions graves et même la mort.

- Avant toute opération d'entretien sur la machine, il est nécessaire de la débrancher du réseau électrique.
- Ne jamais toucher des câbles électriques défectueux ou qui présentent des signes d'usure.
- Avant d'accéder au circuit électrique de la machine, il faut l'éteindre et débrancher la prise de courant.
- Si on s'aperçoit que les câbles électriques présentent un défaut ou sont endommagés, il faut les remplacer immédiatement avec des pièces de rechange d'origine.
- Les branchements au réseau électrique doivent être au moins protégés contre les éclaboussures d'eau.
- Il est absolument interdit d'utiliser des rallonges pour brancher la machine au réseau électrique.
- La prise de courant sur laquelle la machine est branchée doit être fournie d'un disjoncteur.
- Il est absolument interdit d'utiliser la machine aux abords d'une piscine ou de plans d'eau.

2.7 SITUATIONS CRITIQUES

En cas d'accident:

- Débrancher immédiatement la machine.
- Prendre immédiatement des mesures de secours d'urgence.

En cas d'accident, la machine ne doit pas être remise en marche avant d'avoir été révisée par le fabricant.



enthaltenen Anweisungen sind strikt zu befolgen (insbesondere die Achtungs- und Gefahrhinweise). Der Hersteller haftet nicht für Personen- und/oder Sachschäden, die auf das Nichtbeachten der o.g. Vorschriften zurückzuführen sind.

ALLGEMEINE INFORMATIONEN

1. ZIELSETZUNG DES HANDBUCHS

Das vorliegende Handbuch wurde vom Hersteller der Maschine zusammengestellt und stellt ein ergänzendes Teil des Produktes dar. Daher muss das Handbuch über die gesamte Lebensdauer der Maschine bis zur Verschrottung sorgfältig aufbewahrt werden.

Der Kunde hat sich zu vergewissern, dass das Personal das Handbuch gelesen und den Inhalt desselben verstanden hat, damit es die hier beschriebenen Anleitungen genau befolgen kann.

2. TERMINOLOGIE

Für ein besseres Verständnis und zum Hervorheben der verschiedenen Aspekte der Anleitungen wurden Begriffe und Symbole verwendet, die nachstehend definiert und abgebildet werden:

- **Maschine.** Dieser Begriff ersetzt die Handelsbezeichnung, auf die sich dieses Handbuch bezieht.

- **Bediener.** Person oder Personen, die die Maschine normalerweise bedienen und mit deren Betrieb vertraut sind, aber nicht über die spezifische technische Kompetenz verfügen, die für die Durchführung besonderer Eingriffe erforderlich ist.

- **Techniker.** Person oder Personen, die über die Erfahrung, technische Ausbildung, Kenntnis der Gesetze und Vorschriften verfügen, die für die Durchführung besonderer Eingriffe erforderlich ist. Diese Personen sind in der Lage, Gefahren zu erkennen und zu vermeiden, die bei der Installation, dem Gebrauch, dem Handling und der Wartung der Maschine auftreten können.

3. WICHTIGE HINWEISE

Das "Bedienungsanleitungshandbuch" ist vor dem Einschalten, dem Gebrauch, der Wartung, der ordentlichen Wartung und jeglichen Eingriffen an der Maschine aufmerksam zu lesen.

Alle im vorliegenden Handbuch und den Handbüchern der Batterie und des Batterieladegeräts

INDEX

1	SICHERHEITSVORSCHRIFTEN	pag. 18
1.1	ALLGEMEINE HINWEISE	pag. 18
1.2	VERWENDUNG DER REINIGUNGS- UND TROCKENMASCHINE	pag. 18
1.3	WARTUNGSVORSCHRIFTEN	pag. 18
2	VERWENDUNG DER MASCHINE	pag. 19
2.1	BESCHREIBUNG DER BEDIENELEMENTE.....	pag. 19
2.2	VORBEREITENDE ARBEITSGÄNGE	pag. 19
2.3	REINIGEN.....	pag. 19
2.4	EINSTELLUNG DES SQUEEGEE.....	pag. 19
2.5	ERSETZEN BÜRSTEN	pag. 20
2.6	GEBRAUCHSANWEISUNG FÜR SCHEUERMASCHINE KF43E	pag. 20
3	WARTUNG.....	pag. 20
3.1	WARTUNGSPLAN	pag. 20
3.2	ERSETZUNG DER RAKEL DES SQUEEGEE.....	pag. 20



SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

1.1 ALLGEMEINE HINWEISE

Die Reinigungs- und Trockenmaschinen wurden in Übereinstimmung mit der EU-Maschinenrichtlinie 89/392 und den darauffolgenden Änderungen derselben hergestellt. Es ist Aufgabe des Verantwortlichen für die Maschine, sich an die EU- und staatlichen Vorschriften zu halten, die die Sicherheit am Arbeitsort betreffen und die Bediener bezüglich der Sicherheits- und Unfallschutzvorschriften, der spezifischen Maschinenrichtlinien und der Position von Notausschaltern oder Mechanismen mit der gleichen Funktion auf der Maschine, zu unterrichten.

1.2 VERWENDUNG DER REINIGUNGS- UND TROCKENMASCHINE

Vor der Inbetriebnahme immer die vorbereitenden Kontrollen durchführen. Insbesondere ist es wichtig zu kontrollieren, ob die festen oder beweglichen Schutzvorrichtungen sich in ihrem Sitz befinden, richtig befestigt und in perfektem Zustand sind. Wenn die Schutzgehäuse zur Wartung der Maschine oder aus irgendeinem anderen Grund entfernt werden müssen, müssen sie wieder angebracht werden, bevor die Maschine in Betrieb genommen wird. Die Verwendung der Maschine ist nur befugten Bedienern gestattet; um zu verhindern, dass die Maschine von Unbefugten verwendet wird und, um zu verhindern, dass sie sich versehentlich bewegt, wenn sie nicht arbeitet, muss ihre Betrieb gesperrt werden. Die Maschine darf nur in perfektem technischem Zustand und in Übereinstimmung mit ihrer Bestimmung als Reinigungs- und Trockenmaschine verwendet werden; jede andere Verwendung, die über das von der Herstellerfirma Vorgesehene hinausgeht, wie z. B. das Ziehen, ist verboten. Der Hersteller übernimmt keine Haftung für daraus resultierende Schäden, die ganz zu Lasten des Verwenders gehen.

Vor dem Beginn der Arbeiten das eventuelle Vorhandensein von sichtbaren Defekten der Sicherheitsvorrichtungen und das regelmäßige Funktionieren des Notausdruckschalters oder des entsprechenden Mechanismus überprüfen. Sich

dann versichern, dass:

- Keine Fremdkörper auf der Maschine liegen (Werkzeuge, Lappen, etc.);
- Die Maschine nach dem Einschalten keine anomalen Geräusche von sich gibt: sonst die Maschine anhalten und sofort die Ursache feststellen;
- Alle Schutzvorrichtungen und Türen regulär geschlossen sind.

Vor dem Beginn der Arbeit muss der Verwendungsort genau untersucht werden, um das Vorhandensein eventueller Hindernisse festzustellen. Während des Gebrauchs der Bodenreinigungsmaschine ist es nötig, immer einen Sicherheitsabstand von den Rändern der Gehsteige oder von jedem anderen Nivauunterschied des Bodens zu halten, von dem die Maschine herunterfallen kann. Als allgemeine Regel muss sich jeder Verwendungsart enthalten werden, die die Stabilität der Maschine beeinträchtigen kann.

Insbesondere:

- Die Hänge nicht in Querrichtung befahren.
- Beim Befahren eines Gefälles muss die Bewegungsgeschwindigkeit mit Zunahme des Gefälles reduziert werden;
- Keine Fahrtrichtungsänderungen bei zu hoher Geschwindigkeit durchführen, insbesondere bei Vorhandensein eines nicht ganz horizontalen Bodenbelags.

WICHTIG ! Die Ansaugung von entflammaren und/oder giftigen Flüssigkeiten oder Pulvern ist absolut untersagt.

WICHTIG ! Das im Losungsspeiher erhaltene Wasser muss eine Temperatur von 55°C nicht überschreiten.

1.3 WARTUNGSVORSCHRIFTEN

Es ist gefährlich und absolut verboten, mit den Händen den unteren Teil der Maschine zu berühren, wenn sie in Betrieb ist.

Für jede Wartung, Revision oder Reparatur spezialisiertes Personal einsetzen oder sich an ein befugtes Kundendienstzentrum wenden. Die Eingriffe auf die **elektrische Anlage** können nur von spezialisierten Elektrikern ausgeführt werden, die die technischen Eigenschaften der Maschine und die Unfallschutzvorschriften kennen. Nur Originalsicherungen mit den vorgeschriebenen technischen Eigenschaften verwenden. Die elektrische.

Anlage muss regelmäßig kontrolliert und überprüft werden; eventuelle Defekte z. B. schlecht befestigte Anschlüsse oder beschädigte Kabel, müssen sofort in Ordnung gebracht werden.

Bei den **Reinigungs- und Waschvorgängen der**



Maschine aggressive, säurehaltige Reinigungsmittel oder andere Produkte, die sie beschädigen können, mit Vorsicht verwenden. Sich an die Anweisungen des Reinigungsmittelherstellers halten. Für die Entsorgung der Flüssigkeit aus dem Schmutzwassertank die lokalen Vorschriften zur Abfallentsorgung einhalten.

2 - VERWENDUNG DER MASCHINE

2.1 BESCHREIBUNG DER BEDIENELEMENTE (FOTOGRAFIEN AN SEITE 3, 4)

Photo A

- 1) Haupt druckknopf
- 2) Saugmotorschalter
- 3) Bürstenmotorschalter

Photo B

- 1) Reinigungslösungsdosierhebel
- 2) Inspektionstopfen Schwarzwasserbehälter
- 3) Hebel Heben/Absenken Squeegee
- 4) Hebel Heben/Absenken Bürstengruppe
- 5) Schwarzwasserablassschlauch

Photo C

- 1) Schnellabkupplungs/Ankupplungsschraube Squeegee
- 2) Schraube für den Ersatz der Squeegeeblätter

Photo D

- 1) Saugmotorfach
- 2) Befüllstopfen Reinigungslösungsbehälter

2.2 VORBEREITENDE ARBEITSGÄNGE

Beim Entfernen der Verpackung von der Maschine darauf achten, sie nicht zu beschädigen; sie kann für eventuelle lange Transporte der Maschine wiederverwendet werden.

Sofort den Zustand der Maschine kontrollieren und bei Beschädigungen durch den Transport sofort den Transportunternehmer informieren.

Die Maschine ist gebrauchsfertig.

2.3 REINIGEN

Vor jedem Reinigungsvorgang muss der Tank für die Lösung mit der richtigen Menge an Wasser und

Reinigungsmittel mit Schaumhemmer gefüllt werden; das Auffüllen des Tanks geschieht durch die entsprechende im vorderen Teil befindliche Klappe. Die Tanks für die Lösung und das Schmutzwasser sind aus säure- und basenfestem Polyäthylen, das auch gegen die meisten Lösungsmittel beständig ist. Für eine gute Reinigung des Bodens muss ein Reinigungsmittel (mit Schaumhemmer) verwendet werden, das für die zu reinigende Oberfläche und die Schmutzart geeignet ist. Wenn nötig, sich vom Hersteller oder einer kompetenten Person beraten lassen und dabei bedenken, dass ein zu aggressives Reinigungsmittel die Lebensdauer der Maschine beeinträchtigen kann. Es ist in jedem Fall nötig, ein Reinigungsmittel mit Schaumhemmer oder einen schaumhemmenden Zusatz zu verwenden, um Schäden am Ansaugmotor zu vermeiden. Zur Durchführung der Reinigung auf den Schalter zum Einschalten des Bürstenmotors einwirken (Foto A), die Bürsten mit dem Hebel (Foto B) absenken und den Wasserhahn öffnen (Foto B). Die Dosierung des Wassers muss so sein, dass die Oberfläche ausreichend nass ist, ohne dass Spritzer, Bäche oder Überläufen aus dem Squeegee auftreten. Der Squeegee muss mit dem entsprechenden Hebel (Foto B) beim Starten der Maschine abgesenkt werden und der Ansaugmotor muss mit dem auf der Schalttafel befindlichen Schalter eingeschaltet werden (Foto A). Falls der Boden sehr schmutzig ist, kann eine doppelte Reinigung nötig sein. In der ersten Phase wird ein Durchgang mit abgesenkten Bürsten, aber ohne Ansaugen von Flüssigkeit durch den Squeegee durchgeführt; die Reinigungslösung wird solange, wie zum Lösen des Schmutzes nötig, auf dem Boden gelassen, um dann bei einem zweiten Durchgang der Maschine aufgenommen zu werden. Natürlich wird dieser zweite Reinigungsvorgang mit abgesenkten Bürsten, in Betrieb, mit Squeegee in Kontakt mit dem Boden und eingeschalteter Ansaugvorrichtung durchgeführt. Nach Abschluss des Reinigungs- und Trocknungsvorgangs des Bodens muss zuerst der Wasserhahn geschlossen werden, die Bürsten müssen durch Betätigen des Pedals angehoben werden und der Squeegee muss mit dem Steuerhebel angehoben werden. Zuletzt müssen die Motoren abgeschaltet werden. Am Ende des Waschvorgangs muss der Schmutzwassertank durch das Abflussrohr vom Schmutzwasser befreit werden. Es ist sinnvoll, den Schmutzwassertank nach beendeter Arbeit perfekt zu reinigen.

2.4 EINSTELLUNG DES SQUEEGEE

Für eine perfekte Trocknung des Bodens ist es wesentlich, dass der Squeegee perfekt eingestellt ist.

Es ist jedoch wichtig, daran zu denken, dass das Trocknen oft vom schlechten Funktionieren der Ansauganlage beeinflusst wird. Sollte das geschehen, müssen:



- Die Ansaugleitungen, die Eingänge und der Squeegee perfekt gereinigt werden.
- Das Funktionieren des Ansaugmotors überprüft werden.
- Kontrolliert werden, dass die Inspektionsöffnung des Tanks gut geschlossen ist.
- Der Filter des Ansaugmotors perfekt gereinigt werden.

2.5 ERSETZEN BÜRSTEN

Nach Entfernen des Schutzgehäuses muss die Bürste, um ersetzt zu werden, in eine der zwei Richtungen gedreht werden, bis sie fällt. Zum Einsetzen der neuen Bürste, sie unter der auf der Maschine vorhandenen Steckverbindung positionieren, Bürsten teller herunter zu lassen und den Bürsten motor anzudrehen.

2.6 GEBRAUCHSANWEISUNG FÜR SCHEUERMASCHINE KF43E

Die Scheuermaschine KF43E darf verwendet werden, nur wenn die elektrische Anschlussbestimmungen und die Angaben auf der Etikette übereinstimmen. Das Schutzleitersystem der Hausinstallation vorschriftsmässig installiert sein muss. Das Netzkabel nur mit einer geerdeten Steckdose verbinden.

Das Netzkabel durch Quetschungen, Biegungen oder Schwerlast nicht beschädigen.

Nicht mit der Maschine über das Kabel fahren! Das Kabel könnte sich auf dem Antrieb umwickeln und ein Kurzschluss verursachen.

ACHTUNG!

Teile der Maschine KF43E sind durch Spannung und Stömung gefährlich. Der Kontakt mit diesen Teilen, kann Verletzungen bzw. Lebensgefahr verursachen.

- Vor jeder Reinigung und Pflege, das Gerät ausschalten und das Netzkabel ausziehen.
- Beschädigte oder abgeriebene Kabel nicht berühren.
- Vor jeder Wartung und Eingriffe in die elektrische Anlage der Maschine, das Gerät ausschalten und das Netzkabel ausziehen.
- Beschädigte oder abgeriebene Kabel sofort durch Originalersatzteilen ersetzen.
- Die Netzverbindung vor Wasserspritzen schützen.
- Kein Verlängerungskabel und vielfachsteckdosen benutzen.

- Der Netzstecker muss mit einem Sicherungsschalter ausgerüstet werden sein.

- Es ist ausdrücklich verboten, das Gerät in der Nähe von Schwimmbädern oder andere Wasserbecher zu benutzen.

2.7 NOTFALL

Im Notfall:

- Sofort das Gerät vom Netz ausziehen.
- Sofort Erste-Hilfe-Massnahmen übernehmen.

Falls ein Unfall passiert, nicht das Gerät ohne eine gründliche Kontrolle und Überprüfung vom technischen Dienst Hersteller wieder in Betrieb setzen.

3 - WARTUNG

ACHTUNG! – Jeder Wartungs- oder Reparaturingriff, der nicht bei der regelmäßigen Wartung beschrieben wurde, muss von spezialisiertem und von der Erbauer autorisiertem Personal durchgeführt werden.

3.1 WARTUNGSPLAN

- TÄGLICH

Den Schmutzwassertank reinigen.

Die Sauberkeit der Ansaugleitungen und des Squeegee kontrollieren.

Den Filter des Ansaugmotors kontrollieren.

- WÖCHENTLICH

Den Zustand der Bürsten kontrollieren.

Den Zustand der Rakel des Squeegee kontrollieren.

Den Ansaugmotor kontrollieren.

- MONATLICH

Den Zustand des Ausgabeeventils der Waschlösung kontrollieren.

- ALLE SECHS MONATE

Den Zustand der Kohleplättchen des Motors kontrollieren.

3.2 ERSETZUNG DER RAKEL DES SQUEEGEE

Die Rakel des Squeegee müssen ersetzt werden, wenn die Kontaktkante verschlissen ist; eine perfekte Kante ist wesentlich für eine perfekte Trocknung. Um die Rakel zu ersetzen, muss der Squeegee von der Maschine abmontiert werden. Dazu müssen die Squeegeehalterung nach oben positioniert werden, das Ansaugrohr vom Squeegee entfernt werden und dann die Splinte entfernt werden. Bitte schrauben Sie jetzt die Kugelgriffe ab und Ziehen Sie die Unterstuetzung aus Kunststoff der Gummifolie aus. Jetzt umgekehrt vorgehen und die neuen Rakel montieren, dann den Squeegee einstellen.



INTRODUCCIÓN

1. PREFACIO

El presente manual ha sido redactado por el fabricante y forma parte integrante del producto, y como tal debe conservarse con cuidado durante toda la vida de la máquina hasta su demolición. La máquina descrita en el presente manual es una fregadora-secadora de suelos: debe utilizarse para la limpieza y aspiración de líquidos de suelos planos, rígidos, horizontales, lisos o poco rugosos, uniformes y sin obstáculos, en locales tanto civiles como industriales. Está prohibido cualquier otro uso que no sea los arriba indicados. Le rogamos lea detenidamente las informaciones sobre la seguridad proporcionadas en este manual.

2. TERMINOLOGÍA

Para una mayor claridad y para evidenciar de modo adecuado los diferentes aspectos de las instrucciones descritas, se han utilizado los términos y símbolos que se definen y presentan a continuación:

- Máquina. Esta definición sustituye el nombre comercial al que se refiere este manual.
- Operario. Por operario se entienden las personas que normalmente utilizan la máquina y que conocen su funcionamiento, pero que no tienen conocimientos técnicos específicos para poder realizar las intervenciones que pudieran ser necesarias.
- Técnico. Por técnico se entienden las personas con la experiencia, preparación técnica y conocimientos legislativos y normativos necesarios para permitir realizar todo tipo de intervención en la máquina, con la capacidad de reconocer y evitar posibles peligros durante la instalación, el uso, el desplazamiento y el mantenimiento de la máquina.

3. ADVERTENCIAS GENERALES

Antes de usar la máquina fregadora es preciso conocer las normas presentadas en este folleto de instrucciones. En particular es importante que los encargados, los operadores y los responsables tengan conocimiento de las normas de seguridad para el uso de la máquina. El constructor, no podrá ser considerado responsable de inconvenientes, roturas, accidentes o cuanto otro debido a la

ignorancia o a la errada aplicación de las prescripciones presentadas en este manual. De la misma manera el constructor no podrá ser considerada responsable de cara a roturas, accidentes o daños causados por modificaciones y variantes aportadas a las herramientas de la máquina sin previa autorización por escrito en tal sentido; como consecuencia de dichas modificaciones no autorizadas también cesan tanto la garantía que ampara al aparato como la declaración de Conformidad CE.

El constructor se reserva el derecho de modificar la máquina, por cualquier exigencia de carácter constructivo o comercial, sin compromiso de actualizar tempestivamente el manual de instrucciones.

INDICE

1	NORMAS DE SEGURIDAD.....	pag. 22
1.1	ADVERTENCIAS GENERALES.....	pag. 22
1.2	USO DE LA FREGADORA.....	pag. 22
1.3	NORMAS PARA EL MANTENIMIENTO.....	pag. 22
2	USO DE LA MAQUINA.....	pag. 23
2.1	DESCRIPCION DE LOS COMANDOS.....	pag. 23
2.2	OPERACIONES PRELIMINARES.....	pag. 23
2.3	LAVADO.....	pag. 23
2.4	REGOLACION DE LA BOQUILLA DE SECADO.....	pag. 23
2.5	SUSTITUCION DEL CEPILLO.....	pag. 24
2.6	NORMAS ESPECÍFICAS DE USO DEL MODELO KF43E.....	pag. 24
3	MANTENIMIENTO.....	pag. 24
3.1	PLAN DE MANTENIMIENTO.....	pag. 24
3.2	SUSTITUCION DE LAS HOJAS DE LA BOQUILLA DE SECADO.....	pag. 24



1 NORMAS DE SEGURIDAD

1.1 ADVERTENCIAS GENERALES

Las máquinas fregadora están construidas conformemente a la Directiva Comunitaria 89/392/CEE sobre las máquinas y sus sucesivas modificaciones. Es deber del responsable de la máquina atenerse a las normas comunitarias y gubernamentales que tienen por objeto la seguridad en los puestos de trabajo y capacitar a los operadores sobre las normas de seguridad y prevención de accidentes, las normas específicas correspondientes a las máquinas y la posición en las máquinas de los pulsadores de emergencia o de otros mecanismos con las mismas funciones.

1.2 USO DE LA FREGADORA

Antes de poner en servicio la máquina, es preciso efectuar siempre las comprobaciones preliminares. En particular tiene suma importancia comprobar que las protecciones, fijas o móviles, estén en su sitio, correctamente aseguradas y en perfectas condiciones. Si debido a la necesidad de efectuar operaciones de mantenimiento de la máquina o por cualquier otro motivo es preciso retirar los cárteres de protección, es obligatorio restablecer su eficiencia antes de poner en marcha la máquina. Sólo operadores habilitados pueden utilizar la máquina; para impedir que la máquina sea utilizada por personal no autorizado y para impedir movimientos involuntarios cuando no trabaja, es preciso bloquear su funcionamiento. Se puede utilizar la máquina sólo si está en condiciones técnicas perfectas y conformes con su uso previsto como lava-seca; se prohíbe cualquier otra clase de uso distinto del previsto por la casa constructora, como por ejemplo la tracción. El constructor no asume ninguna responsabilidad de cara a los daños que pueden derivarse de ello y que son totalmente a cargo del usuario.

Antes de empezar a trabajar con la máquina, es preciso comprobar la eventual presencia de defectos visibles en los dispositivos de seguridad así como el funcionamiento correcto del botón de parada de emergencia o del mecanismo equivalente. Comprobar que:

- En la máquina no haya objetos extraños (herramientas, trapos, etc.);
- La máquina después del encendido no emita

ruidos anómalos: de ser así pararla inmediatamente y averiguar la causa;

- Estén bien cerradas todas las protecciones y las ventanillas.

Antes de empezar a trabajar, es preciso inspeccionar detenidamente el sitio en el cual vaya a ser utilizada a fin de comprobar la presencia de eventuales obstáculos. Durante el uso de la lava-pavimentos es preciso mantener siempre una distancia de seguridad con respecto a los bordes de las aceras o de cualquier otro desnivel del pavimento desde el cual la máquina pueda caer. Como regla general es necesario abstenerse de cualquier modo de empleo que pueda perjudicar la estabilidad de la máquina.

En particular:

- No recorrer pendientes en dirección transversal
- Cuando se recorren bajadas, la velocidad de marcha debe ser reducida con relación a la pendiente;
- No girar la máquina a velocidad excesiva, especialmente en caso de pavimento no perfectamente horizontal.

¡ IMPORTANTE ! Se prohíbe terminantemente aspirar líquidos y polvos inflamables y/o tóxicos.

¡ATENCIÓN! No llenar el depósito de la solución con agua a temperatura superior a los 55°C.

1.3 NORMAS PARA EL MANTENIMIENTO

Es peligroso, por lo que se prohíbe terminantemente, tocar con las manos la parte inferior de la máquina cuando está en marcha.

Para cualquier operación de mantenimiento, revisión o reparación, utilizar personal especialista o dirigirse a un centro de asistencia autorizado.

Las operaciones sobre la **instalación eléctrica** pueden ser efectuadas sólo por parte de electricistas especialistas que conozcan las características técnicas de la máquina y las normas de prevención de accidentes. Usar exclusivamente fusibles originales que tengan las características técnicas prescritas. Es preciso inspeccionar y examinar periódicamente la instalación eléctrica; eventuales defectos, como por ejemplo conexiones flojas o cables dañados, deben ser restablecidos inmediatamente.

Para las operaciones de **limpieza y lavado de la máquina** usar con cautela detergentes agresivos, ácidos u otros productos que puedan estropearla. Atenerse a las instrucciones del fabricante del detergente.

Para la eliminación del líquido procedente del depósito de recuperación atenerse a las normas locales en materia de eliminación de desechos.



2 - USO DE LA MÁQUINA

2.1 DESCRIPCIÓN DE LOS COMANDOS

(FOTOGRAFÍAS EN PAGINAS 3, 4)

Foto A

- 1) Interruptor general
- 2) Interruptor del motor de aspiración
- 2) Interruptor del motor del cepillo

Foto B

- 1) Palanca de dosificación de la solución limpiadora
- 2) Tapón de inspección del depósito del agua sucia
- 3) Palanca de elevación / bajada de la boquilla de secado
- 4) Palanca de elevación / bajada del grupo cepillo
- 5) Tubo de vaciado del agua sucia

Foto C

- 1) Tornillo de desenganche/enganche rápido de la boquilla de secado
- 2) Tornillo por la sustitución de las hojas de la boquilla de secado

Foto D

- 1) Tapa del motor de aspiración
- 2) Tapón de llenado del depósito de la solución

2.2 OPERACIONES PRELIMINARES

Cuando se retira la máquina del embalaje se aconseja tener cuidado para no estropearlo; es posible usar de nuevo el embalaje para eventuales desplazamientos a larga distancia de la máquina. Comprobar inmediatamente el estado de la máquina y, si presenta desperfectos debidos al transporte, dar parte de ello inmediatamente al transportista. La máquina fregadora se puede usar inmediatamente.

2.3 LAVADO

Antes de cada lavado, es preciso llenar el depósito de la solución con la cantidad correcta de agua y detergente de espuma frenada; llenado del depósito se realiza por la ventanilla correspondiente situada en la parte delantera. Los depósitos, de solución y de recuperación, están realizados en polietileno, material no atacable por ácidos y bases y por la mayor parte de los solventes.

Para una buena limpieza del pavimento es preciso

utilizar un detergente adecuado (**de espuma frenada**) para la superficie a limpiar y el tipo de suciedad. En caso de necesidad, pedir consejos al proveedor o a personas competentes, teniendo presente que un detergente demasiado agresivo puede ser perjudicial para la duración de la máquina. De todas maneras es necesario utilizar un detergente **de espuma frenada o un aditivo anti-espuma**, a fin de evitar daños al motor de aspiración. Para efectuar el lavado es necesario maniobrar el interruptor de encendido del motor del cepillo (Foto A), bajar el cepillo apretando la palanca (Foto B) y abrir el grifo para la salida del agua (Foto B). La dosificación del agua debe ser tal que la superficie a limpiar quede bien mojada, sin salpicar, crear chorros o reboses por la boquilla de secado. Es preciso bajar la boquilla de secado maniobrando la palanca correspondiente (Foto B) en el momento de la puesta en marcha de la máquina y es preciso encender el motor de aspiración mediante el interruptor situado en el panel de comando (Foto A).

En el caso de que el pavimento estuviera muy sucio puede ser necesario efectuar un doble lavado. En la primera fase será efectuada una pasada con el cepillo bajado, pero sin aspirar el líquido mediante la boquilla de secado; la solución detergente será dejada en el pavimento por el tiempo necesario para disolver la suciedad, que será recogida mediante un segundo paso de la máquina. Naturalmente esta segunda acción de limpieza será efectuada con el cepillo bajado, en marcha, con la boquilla de secado en contacto con el pavimento y con el aspirador encendido.

Terminada la operación de lavado y secado del pavimento, antes que nada hay que cerrar el agua maniobrando la llave de paso, levantar el cepillo y la boquilla de secado mediante las palancas de comando. Como última operación es preciso apagar los motores.

Al final del lavado es preciso vaciar el depósito de recuperación del agua sucia mediante el tubo de desagüe. Es buena norma limpiar perfectamente el depósito de recuperación una vez terminado el trabajo.

2.4 REGULACIÓN DE LA BOQUILLA DE SECADO

Para un secado perfecto del pavimento tiene suma importancia que la boquilla de secado esté perfectamente regulado.

La máquina esta dotada de boquilla pre regulada en fabrica, y no tiene necesidad de intervención para su regulación.

Por otra parte cabe recordar que a menudo el secado puede quedar afectado por un mal funcionamiento del equipo de aspiración. Si se presentara este inconveniente es necesario:
- Limpiar perfectamente las tuberías de aspiración, las entradas y el propio la boquilla de secado



- Comprobar el funcionamiento del motor de aspiración
- Comprobar que la apertura de inspección del depósito esté bien cerrada.
- Limpiar perfectamente el filtro del motor de aspiración.

2.5 SUSTITUCIÓN DEL CEPILLO

Para sustituir el cepillo es preciso girarlo en uno de los dos sentidos hasta cuando se cae. Para introducir el cepillo nuevo, hay que colocarlo debajo del acoplamiento macho presente en la máquina, bajar el plato de el cepillo y encender el motor de el cepillo.

2.6 NORMAS ESPECÍFICAS DE USO DEL MODELO KF43E

La máquina KF43E se puede poner en servicio sólo si la tensión (voltaje) indicada en la placa de características se corresponde con la disponible en el edificio y si la toma de corriente dispone de puesta a tierra.

No perjudicar el cable de alimentación, no aplastarlo ni desgarrarlo.

No pasar con la máquina por encima del cable de alimentación. El cable podría enrollarse en los órganos en movimiento causando un cortocircuito.

¡ATENCIÓN!

El modelo KF43E tiene partes bajo tensión o por las que circula corriente; el contacto con dichas partes puede causar graves lesiones y hasta la muerte.

- Antes de efectuar cualquier operación en la máquina es preciso desconectarla de la red eléctrica.
- No tocar nunca los cables eléctricos estropeados o que presenten signos de desgaste.
- Antes de acceder a la instalación eléctrica es preciso apagar la máquina y desconectarla de la toma de corriente.
- Si se notan cables eléctricos estropeados, reemplazarlos inmediatamente por repuestos originales.
- Las conexiones con la red han de estar protegidas por lo menos contra las salpicaduras de agua.
- No se permite en absoluto emplear cables de alargo para conectar la máquina con la red eléctrica.
- La toma de corriente en la cual se enchufa la máquina ha de disponer de interruptor salvavidas.
- Se prohíbe terminantemente emplear la máquina cerca de piscinas o contenedores de agua

SITUACIONES DE EMERGENCIA

En casos de emergencia:

- Desconectar inmediatamente la máquina de la red eléctrica
- Aplicar inmediatamente las medidas de primeros auxilios

En caso de accidente no se puede poner de nuevo en servicio la máquina sin que primero haya sido examinada por el personal especialista autorizado por el constructor.

3 - MANTENIMIENTO

¡ATENCIÓN! – Cualquier operación de mantenimiento o de reparación, no descrita en el mantenimiento ordinario, debe ser encargada a personal especialista autorizado por el constructor.

3.1 PLAN DE MANTENIMIENTO

· A DIARIO

Limpiar el depósito de recuperación

Comprobar la limpieza de las tuberías de aspiración y de la boquilla de secado

Comprobar el filtro del motor de aspiración

· SEMANALMENTE

Comprobar el estado del cepillo

Comprobar el estado de las hojas de goma de la boquilla de secado

Comprobar el motor de aspiración

· MENSUALMENTE

Comprobar el estado de la válvula de alimentación de la solución de lavado

· CADA SEIS MESES

Comprobar el estado de las escobillas de cada motor

3.2 SUSTITUCIÓN DE LAS HOJAS DE LA BOQUILLA DE SECADO

Es preciso sustituir las hojas de la boquilla de secado cuando el canto de contacto resulta estar desgastado; la perfección del canto es efectivamente fundamental para conseguir un secado perfecto. Para sustituir las hojas de la boquilla de secado es preciso desmontarlo de la máquina. Para desmontarlo es preciso llevar el soporte de la boquilla de secado en posición alta, seguidamente retirar de la boquilla de secado el tubo de aspiración y luego retirar los botones (Foto C - 1). Ahora es posible retirar la boquilla de secado de la máquina y colocarla sobre un banco de trabajo; ahora es preciso aflojar los botones y bajar el apoyo plástico (Foto C - 2). Efectuar después la operación inversa y montar las hojas nuevas y seguidamente montar la boquilla de secado su el soporte.

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITA'

Il costruttore

**Cleaning
machines S.L.**

Pol. Agustinos C/ G, Parcela B2 31013 PAMPLONA (Navarra) SPAIN
Tfno.: 948 318 405 - 948 317 616 Fax: 948 318 453 www.kruger.es

DICHIARA SOTTO LA SUA RESPONSABILITA' CHE LA MACCHINA

Marca

KRÜGER

Tipo

KF43E

Anno di costruzione 2005

Come descritta nella documentazione allegata, **è conforme** alla Direttiva Macchine 98/37 CE, alla Direttiva Compatibilità Elettromagnetica 89/336 CE, 93/91 CE, e Direttiva Bassa Tensione 73/23 CE, 93/68 CE.

Pamplona, 01/01/2005

Director Gerente.
Carlos Krüger Zabalza.



CE DECLARATION OF CONFORMITY

The manufacturer

**Cleaning
machines S.L.**

Pol. Agustinos C/ G, Parcela B2 31013 PAMPLONA (Navarra) SPAIN

Tfno.: 948 318 405 - 948 317 616 Fax: 948 318 453 www.kruger.es

DECLARES UNDER ITS RESPONSIBILITY THAT THE MACHINE

Brand **KRÜGER**

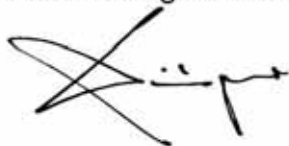
Type **KF43E**

Year built 2005

as described in the annexed documentation, **conforms to** EEC Machine Directive 98/37, Electromagnetic Compatibility EEC 89/336, EEC 93/91 and Low-voltage Directive EEC 73/23, EEC 93/68.

Pamplona, 01/01/2005

Director Gerente.
Carlos Krüger Zabalza.



DECLARATION CE DE CONFORMITE

Le fabricant

**Cleaning
machines S.L.**

Pol. Agustinos C/ G, Parcela B2 31013 PAMPLONA (Navarra) SPAIN
Tfno.: 948 318 405 - 948 317 616 Fax: 948 318 453 www.kruger.es

DECLARE SOUS SA PROPRE RESPONSABILITE QUE LA MACHINE

Marque

KRÜGER

Modèle

KF43E

Année de fabrication 2005

Telle que décrite dans la documentation jointe, **est conforme** à la Directive Machines CEE 98/37, Compatibilité Electromagnétique CEE 89/336, CEE 93/91, Directives Basse Tension CEE 73/23, CEE 93/68.

Pamplona, 01/01/2005

Director Gerente.
Carlos Krüger Zabalza.



CE-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Der Hersteller

Cleaning
machines S.L.

Pol. Agustinos C/ G, Parcela B2 31013 PAMPLONA (Navarra) SPAIN
Tfno.: 948 318 405 - 948 317 616 Fax: 948 318 453 www.kruger.es

ERKLÄRT UNTER SEINER AUSSCHLIESSLICHEN VERANTWORTUNG,
DASS DIE IN DEN BEIGESTELLTEN UNTERLAGEN BESCHRIEBENE
MASCHINE

Marke **KRÜGER**

Typ **KF43E**

Baujahr 2005

mit den Vorschriften der Maschinenrichtlinie 98/37 EWG, **sowie** den
Vorschriften der Richtlinien Elektromagnetische Verträglichkeit 89/336
EWG, 93/91 EWG und Niederspannung 73/23 EWG, 93/68 EWG
übereinstimmt.

Pamplona, 01/01/2005

Director Gerente.
Carlos Krüger Zabalza.



DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD

El fabricante

Cleaning
machines S.L.

Pol. Agustinos C/ G, Parcela B2 31013 PAMPLONA (Navarra) SPAIN
Tfno.: 948 318 405 - 948 317 616 Fax: 948 318 453 www.kruger.es

DECLARA BAJO SU EXCLUSIVA RESPONSABILIDAD QUE LA MÁQUINA

Marca **KRÜGER**

Tipo **KF43E**

Año de fabricación 2005

Come se describe en la documentación adjunta, **es conforme** a la Directiva Máquinas CEE 98/37, Compatibilidad Electromagnética CEE 89/336, CEE 93/91, Directivas baja tensión CEE 73/23, CEE 93/68.

Pamplona, 01/01/2005

Director Gerente.
Carlos Krüger Zabalza.





Condizioni di garanzia

Tutti i nostri apparecchi sono stati sottoposti ad accurati collaudi e sono coperti da garanzia per 24 mesi da difetti di materiali o di fabbricazione. La garanzia decorre dalla data di acquisto. Come data di acquisto vale quella indicata sulla ricevuta fiscale rilasciata al momento della consegna dell'apparecchio da parte del Rivenditore. Il costruttore si impegna a riparare o sostituire gratuitamente quelle parti che entro il periodo di garanzia si dimostrassero difettose di fabbricazione. Difetti non chiaramente attribuiti al materiale o alla fabbricazione verranno esaminati presso un nostro Centro Assistenza Tecnica o presso la nostra sede, ed addebitati a seconda delle risultanze. Sono comunque esclusi dalla garanzia: i danni accidentali, per trasporto, per incuria o inadeguato trattamento, per uso ed installazione errati od impropri, non conformi alle avvertenze riportate su libretto di istruzioni, e comunque da fenomeni non dipendenti da norma e funzionamento od impiego dell'apparecchio. La macchina per riparazione va resa al centro assistenza completa di tutti i suoi accessori originali unitamente al documento comprovante l'acquisto; la garanzia decade qualora l'apparecchio sia stato riparato o manomesso da terzi non autorizzati; l'incapacità di fornire il documento d'acquisto originale (leggibile e completo) da parte dell'utilizzatore o l'impossibilità di recuperare i numeri di matricola della macchina posti sul telaio, annulleranno altresì la garanzia. È esclusa la sostituzione dell'apparecchio ed il prolungamento della garanzia a seguito di intervenuto guasto. La riparazione viene eseguita presso un nostro Centro Assistenza Tecnica Autorizzato, o presso la nostra sede e deve pervenire in porto franco, e cioè con spese e responsabilità per il trasporto a carico dell'utilizzatore. La garanzia non contempla l'eventuale pulizia degli organi funzionanti, ogni intervento di manutenzione periodica, la riparazione o sostituzione di parti soggette a normale usura. Il costruttore declina qualsiasi responsabilità per eventuali danni a persone o cose, causati da installazione non conforme al manuale o imperfetto uso dell'apparecchio.



Conditions of Warranty

All our appliances are subjected to rigorous tests and are covered by warranty against material or manufacturing defects for a period of 24 months. The warranty comes into effect from the date of purchase. The date of purchase is the date indicated on the receipt issued by the Reseller when the appliance is consigned. The manufacturer shall repair or replace any faulty parts free of charge during the period covered by the

warranty. Any defects, which cannot be clearly attributed to material or manufacturing defects shall be examined by one of our Technical Service Centres or at our factory and charged in accordance with the outcome. The following are anyhow not covered by the warranty: accidental damage during transportation or handling, accidental damage caused by negligence or unsuitable conduct, damage due to incorrect or improper uses or installations which do not conform with the warnings included in the instruction manual, and anyhow due to unusual events which do not depend on the running or use of the appliance. Appliances requiring repair must be delivered at the Technical Service Centre complete with all their original accessories together with proof of purchase. If the appliance has been repaired or tampered with by unauthorised third parties, the warranty shall be considered null and void. The warranty shall also be considered null and void if the user is not able to produce an original (legible and complete) document proving purchase or if it not possible to read the appliance serial number located on the frame. The appliance shall not be replaced and the warranty shall not be extended once the appliance has been affected by a fault. Repairs shall be carried out at one of our Authorised technical Service Centres or at our factory. Appliances for repair must be sent carriage free, that is, the user shall pay and be responsible for carriage. The warranty does not cover the cleaning of working parts, any scheduled maintenance nor the repair or replacement of parts subject to normal wear and tear. The manufacturer shall not be held liable for damage to persons or things caused by any installation which does not comply with the instructions in the manual or faulty use of the appliance.



Conditions de garantie

Tous les appareils sont soumis à des essais rigoureux et sont couverts par une garantie de 24 mois à partir de la date d'achat contre les défauts de matériaux ou de fabrication. Comme date d'achat, c'est celle figurant sur le ticket de caisse délivré par le Revendeur qui fait foi.

Le fabricant s'engage à réparer ou à remplacer gratuitement les pièces comportant un défaut de fabrication pendant la période de garantie. Les pièces, dont les défauts ne sont pas clairement imputables au matériau ou à la fabrication, seront examinées auprès d'un Centre de SAV agréé ou auprès du siège du fabricant et seront ensuite imputées en fonction du résultat de l'examen.

Ne sont pas couverts par la garantie les dégâts accidentels, ceux dus au transport, à une négligence d'utilisation, à un emploi et à une installation erronés et impropres, non conformes aux prescriptions reportées dans la notice et de toutes façons tous les dégâts dus à des phénomènes indépendants des règles de fonctionnement ou d'emploi de l'appareil.

Lors d'une réparation, l'appareil doit être remis au Centre de SAV avec tous ses accessoires d'origine et le ticket de caisse prouvant l'achat. La garantie est caduque si l'appareil a été réparé ou manipulé par des tiers non autorisés.

L'impossibilité de fournir le document d'achat (lisible et complet) de la part du client ou l'impossibilité de récupérer le numéro de série de l'appareil appliqué sur le châssis annuleront la garantie. Le remplacement de l'appareil est exclu, ainsi que le prolongement de la garantie à la suite de dégâts intervenus. La réparation sous garantie est effectuée auprès d'un Centre de SAV agréé ou auprès du siège du fabricant. Dans ce cas la pièce doit être expédiée franco de port, c'est à dire que le colis voyage aux frais et aux risques du client. La garantie ne prévoit pas le nettoyage éventuel des organes fonctionnants, l'entretien ordinaire, la réparation ou le changement de pièces soumises à l'usure normale. Le fabricant décline toute responsabilité en cas de dégâts à des personnes ou à des biens provoqués par une installation non conforme à la notice ou à un emploi imparfait de l'appareil.



Garantiebedingungen

Alle unsere Geräte werden sorgfältigen Kontrollen unterzogen und sind mit einer 24-monatigen Garantie für Material- oder Fabrikationsfehler ausgestattet. Die Garantiefrist beginnt am Kaufdatum. Das Kaufdatum ist das auf der bei der Übergabe des Geräts durch den Vertragshändler ausgehändigten Quittung angegebene Datum. Der Hersteller verpflichtet sich, innerhalb der Garantiefrist Fabrikationsfehler aufweisende Teile kostenlos zu reparieren oder zu ersetzen. Nicht eindeutig auf Material- oder Fabrikationsfehler zurückführbare Mängel werden in einem unserer Technischen Kundendienstcenter oder in unserem Firmensitz geprüft und je nach Prüfungsergebnis in Rechnung gestellt. Von der Garantieleistung ausgeschlossen sind:

Auf Unfall, Transport, Nachlässigkeit oder ungeeignete Behandlung, falschem oder unsachgemäßen, nicht den im Handbuch enthaltenen Anleitungen entsprechenden Gebrauch, sowie auf einer falschen oder unsachgemäßen Installation wie auch auf einem falschen Betrieb und Einsatz des Gerätes beruhende Schäden. Die Maschine ist dem Kundendienstcenter mit dem vollständigen Originalzubehör und mit der Kaufquittung zu übergeben. Der Garantieanspruch verfällt, wenn das Gerät von nicht autorisierten Dritten repariert oder abgeändert wird.

Gleichermaßen verfällt der Garantieanspruch, wenn der Anwender nicht in der Lage ist, die vollständige und gut lesbare Original-Kaufquittung vorzulegen, oder wenn er nicht in der Lage ist, die am Maschinenrahmen angebrachte Maschinenkennnummer anzugeben.

Eine Ersetzung des Gerätes und eine Verlängerung der ursprünglichen Garantiezeit beim Auftreten von Mängeln ist ausgeschlossen. Die Reparatur erfolgt in

einem unserer autorisierten Technischen Kundendienstcenter oder in unserem Firmensitz, die Transportkosten hat der Kunde zu tragen, der auch die Haftung für den Transport übernimmt. Die Garantie sieht nicht die Reinigung der funktionierenden Maschinenteile, Instandhaltungseingriffe, die Reparatur sowie die Ersetzung von Verschleißteilen vor. Der Hersteller haftet nicht für eventuelle Personen- und/oder Sachschäden, die auf eine nicht den im Handbuch enthaltenen Anleitungen entsprechende Installation oder auf eine falsche Anwendung des Gerätes zurückzuführen sind.



Condiciones de garantía

Todos nuestros aparatos han sido sometidos a pruebas severas y están cubiertos por una garantía de 24 meses por defectos de los materiales o de fabricación. La garantía tiene validez a partir de la fecha de compra. La fecha de compra es aquella indicada en el recibo que el Revendedor da al cliente en el momento de la entrega del aparato. El constructor se compromete a reparar o sustituir gratuitamente las partes que dentro del período de garantía se presenten con defectos de fabricación. Defectos no claramente atribuidos al material o a la fabricación serán examinados en uno de nuestros Centros de Asistencia Técnica o en nuestra sede, y adeudados según los resultados. Están excluidos de la garantía: los daños accidentales, por transporte, por descuido o tratamiento no adecuado, por uso e instalación impropios o errados, no conformes con las advertencias indicadas en el manual de instrucciones, y también por causas no dependientes de la norma y del funcionamiento o uso del aparato. La máquina que se debe reparar se entregará al centro de asistencia con todos sus accesorios originales junto con el documento comprobante de la compra; la garantía no tiene validez cuando el aparato ha sido reparado o alterado por terceras personas no autorizadas; la incapacidad de entregar el documento de compra original (legible y completo) de parte del utilizador o la imposibilidad de recuperar los números de matrícula de la máquina escritos en el chasis también anularán la garantía. Está excluida la sustitución del aparato y el alargamiento de la garantía después de la reparación de un daño. Dicha reparación se efectuará en uno de nuestros Centros de Asistencia Técnica o en nuestra sede, y debe llegar en puerto franco, es decir, con gastos y responsabilidad por el transporte a cargo del utilizador. La garantía no incluye la limpieza de los órganos de funcionamiento, todas las tareas de mantenimiento periódico, la reparación o sustitución de las partes sujetas a un normal desgaste. El constructor no se hace responsable de los eventuales daños a personas o cosas causados por una instalación no conforme con las indicaciones del manual o por un uso imperfecto del aparato.

Cleaning
machines S.L.

Pol. Agustinos C/ G, Parcela B2 31013 PAMPLONA (Navarra) SPAIN
Tfno.: 948 318 405 - 948 317 616 Fax: 948 318 453 www.kruger.es